

Carta de los genoveses Juan Bautista de Ponçoron y Leon Pançado, maestre y piloto de la nao Trinidad, pidiendo auxilio a un *muy reverendissimo señor* desde Mozambique.

Arquivo Nacional Torre do Tombo (Lisboa)

Gavetas, Gav. 15, mç. 10, n.º 34

[PT/TT/GAV/15/10/34](#) CARTA DE BATISTA DE PONÇOROM E LEON PANÇADO, DANDO CONTA DOS TRABALHOS QUE TIVERAM NUMA VIAGEM QUE FIZERAM A MALUCO E COMO FICARAM CATIVOS DOS PORTUGUESES.

Transcripción por Tomás Mazón Serrano | rutaelcano.com | noviembre de 2020

Muy Reverendissimo Señor

Su señoría sabra las cosas que haca nos han soçedidas despues que la nao vitoria se partio de maluco. Conviene a saber como nosotros, señor, tornamos aderea[tachado]arzar la nuessa nao y la do-bamos muy bien con buena diligencia y con ayuda del rey de tidori, el qual se da el y toda su jente por buen vasallo del rey nuesso señor. Nos dixo que le demandassemos todo lo que nos fuesse menester y que el nos lo daría de buena voluntad, como nos dio muy bien por entero, donde señor, quando la dicha nuessa nao fue adobada la tornamos a cargar en buenora, y quando fue cargada nos partimos de la dicha isla de tidori, a los seis dias del mes de abril, año de mill y quinientos y veinte y dos años, y hezimos nuesso camino para yr a demandar la tierra firme adonde hizo andres niño las caravelas, que es en la tierra firme de la parte del sur, donde, señor, sabra su señoría que de la dicha tierra firme a maluco non hai a lo mas lexos camino sino dos mill leguas, donde su señoría sabra que desde seis dias de abril hasta veinte y tantos dagosto navegamos al nodeste y al nornordeste hasta que nos metimos en quarenta y dos grados y medio, donde señor, quando vimos que estavamos en los dichos quarenta y dos grados y medio de la parte del norte, que los vientos heran siempre contrairos y las vituallas nos menguavan, y la jente se nos adolecia y moria sin le saber dar ayuda ninguna, nos determinamos de arribar y arrybamos camino de maluco, donde señor, sabra su señoría como en este camino, a quinientas le-

guas de maluco, descubrimos catorze yslas, las quales heran muy bien pobladas de jente desnuda, la qual jente es de la color de los de las indias. Estas islas, señor, son desde veinte grados hasta diez grados de la parte del norte, y demoran con las yslas de maluco [borrón] nordeste y sudeste. Señor, maluco demora con la tierra firme que descubrio andres niño al leste quarta del nordeste la mas parte della. Sabra su señoría que antes que nosotros llegassemos a las tierras de los Reyes de maluco nos murieron treinta y siete hombres, y quando allegamos a las dichas tyerras avia siete messes que andavamos por la mar sin tomar refresco ninguno, y quando fuemos par de maluco non yba en la nuessa nao sinon seis ombres que se podiesen valer, donde en la primera tierra que tomamos luego nos dieron nueva que en maluco avian llegado siete velas de portoguesses, y que ellos

estavan haziendo una fortaleza en la ysla de ternate, donde quando, señor, ovimos tales nuevas y viamos que luego avian de venirnos a buscar, y nosotros non sabiamos adonde nos emparar ni podiamos la nuessa nao navegar, le embiamos un ombre y le embiamos a dezir al capitan mayor, el qual se llama antonio de britto, que de partes del Rey de portogal y de partes del lemprador nuesso señor le requeriamos que nos quissesse mandar alguna jente para nos ayudar a llevar la nuessa nao adonde ellos estavan, donde el dicho capitan luego mandó una caravela redonda y una fusta con siertos navios de remos de la tierra donde venia por capitan destes navios don garçia manriquez y, luego que ellos allegaron a nosotros, luego entraron dentro y nos llevaron a la isla de ternate, adonde ellos hazian la fortaleza, y luego nos hecharon en tierra a todos, y se señorearon de nuessa nao, donde señor, sabra su señoria que nos tovieron en la isla de ternate a nosotros y a quatro ombres que aviamos dexado con la fatoria en la isla de tidori, la qual fatoria fue muy bien desbaratada quatro mezes, y de alli nos enbiaron dezissiete ombres para las yslas de bamda y quatro ombres toryeron consigo. Los dos eran carpintero y calafate,

←

los otros dos heran maestre y escrivano de una nao de las nuestras, y de las islas de bamda nos enbiaron a melaca, donde estovimos en melaca çinco mezes, y de melaca nos enbiaron a la india, a presentar al governador de la india, donde estovimos en la cibdad de cochín, adonde cargan la espeçiaría, diez mezes, que non nos querian dar de comer ni lo teniamos si non fueran estados algunos estrajeros que nos socorrian murieramos de hambre, y quando señor vimos que non nos querian dar pasaje nos embarcamos ambos a dos escondidamente con ayuda de buenos amigos estrajeros en una nao de las que venian a portogal para venir a dar ayuda y socorro a nuessas mujeres y hijos, que bien nos han menester, donde señor, quiso dios y nuestros pecados que la dicha nao adonde nos embarcamos non paso a portogal y hizo menester tornar arribar a moçambique a invernarse, y estando señor aquí en moçambique vino una nao de las que venian de portogal, y luego nos tomaron ambos a dos maestre y piloto, de la nao que nos tomaron en maluco, y nos tornaron a embarcar pressos y nos entregaron al capitan de la nao que nos oviesse dentregar en la india al governador de la india, donde señor, sabra su señoria que esta dicha nao adonde nos han embarcado non ha podido passar a la india, que nos ha esido fuerça de tornar a invernarse aquí en moçambique otros siete o ocho messes, adonde señor avemos miedo de morir por ser señor la tierra muy dolentia agora en este tiempo, y tambien señor porque se van los ombres onrrados que por su virtud nos davan de comer, assy que, señor, agora quedamos demanparados sin ropa y sin dynero, donde señor, suplicamos a su señoria quiera aver piedad e missiricordia de nosotros y de nuessas mujeres y hijos, que quiera hazer con nuesso señor el emperador que nos mande a pedir

al rey de portogal con las primeras naos que aca señor
vinieren, porque señor, ciertamente non nos quiere dexar
venir porque non vengamos a dar nuevas ciertas al Rey
nuesso señor de lo que señor aca avemos visto con los o-
jos, que es cierto señor que es de la corona real de castilla.
Sepa su señoria quel emperador nuesso señor tiene aca

←

en estas partes tres verjeles, los mejores que ay hoi en el
mundo: maluco por el clavo, bamda por la nuez moscada y
[añadido en el margen, massas] timor por el sandalo, con otras munchas islas ricas
de oro y perlas, que se hallan al derredor destas dichas ys-
las. Señor, su señoria sabra como yo estuve en una ysla
destas, la qual se llama nassara sanguin, y los portoge
ses se pussieron a rescatar horo a pezo por pezo de mar-
garidetas, las quales valen muy poco dinero in nespaña.
Señor, procure de nos hazer venir a castilla porque, señor,
sabra su señoria que avemos visto cozas maravillozas,
las quales vienen a la corona real de castilla. Assi que,
señor, esto rogamos ambos a dos a su señoria que nos quie-
ra hazer tanta limosna que quyera tomar este poco
de travajo en nos hazer venir a le bezar las manos, por
lo qual señor, quedamos siempre rogando a nuesso señor
jesucristo que prospere la vida y estado de su señoria,
fecha en moçambique a los veinte dias del mes dotubre,
año de mill y quinientos y veinte y cinco años.

[Rúbrica] Los que desean siempre servir a su señoria, batista
da ponçoron y leon pançado, maestre y piloto. [misma rúbrica anterior]